

Т.М. БЕЛЯЕВА, И.А. ПОТАПОВА

АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК
ЗА ПРЕДЕЛАМИ
 АНГЛИИ



Учпедгиз

1964

Т. М. БЕЛЯЕВА, И. А. ПС

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ЗА ПРЕДЕЛАМИ АНГЛИИ

Пособие для студентов
педагогических институтов

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Л е н и н г р а д 1961

Татьяна Михайловна Беляева
и Ирина Алексеевна Потапова

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ЗА ПРЕДЕЛАМИ АНГЛИИ

Редактор Э. Г. Андреева. Переплет художника Л. А. Красовского
Технические редакторы Г. И. Голдовская и И. Г. Раковицкий
Корректор Ф. Н. Аврунина

Сдано в набор 9/IX 1960 г. Подписано к печати 24/XII 1960 г.
М-46009. Формат бумаги $84 \times 108^{1/32}$. Печ. л. 9,5 (7,79) + вклейка
0,375 п. л. Уч.-изд. л. 7,69 + 0,44 вклейка. Тираж 12 000 экз.
Заказ № 1260.

Цена без переплета 17 к. с вклейкой.
Ленинградское отделение Учпедгиза. Ленинград, Невский пр., 28.

Ленинградский Совет народного хозяйства. Управление полиграфической промышленности. Типография № 1 «Печатный Двор» им. А. М. Горького.
Ленинград, Гатчинская, 26.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В связи с тем, что английский язык является государственным языком, на котором осуществляется управление государством и преподавание в школах, университетах и других учебных заведениях не только в Англии, но и во многих других странах, появилась потребность сделать обзор некоторых черт английского языка в различных частях света. Такого общего обзора в нашей лингвистической литературе до сих пор не появлялось, хотя изучение этого вопроса представляет несомненный интерес для лингвиста.

Следует отметить, что предлагаемая работа не является самостоятельным научным исследованием и не содержит каких-либо теоретических выводов и обобщений. Цель ее — охарактеризовать основные черты английского языка в различных частях света на основании уже имеющихся в литературе материалов — монографий и статей зарубежных лингвистов. Только в отдельных случаях авторы позволяют себе сделать некоторые наблюдения над лексикой художественной литературы, периодических изданий и прессы, издаваемой в той или иной стране.

Пособие состоит из двух частей: в первой части дается описание вариантов¹ английского языка по частям света, во второй — описание некоторых гибридных языков. В отдельных случаях приводятся краткие тексты, иллюстрирующие особенности английского языка на той или иной территории.

Под термином «английский язык» обычно понимается общенациональный литературный язык английского народа, имеющий определенные нормы произношения, морфологии, синтаксиса и лексики.

Этот нормализованный английский язык называется Standard English — литературный английский язык — и является языком государства, литературы, прессы, периодических изданий, языком науки и искусства. На нем произносятся речи в парламенте, издаются законы, ведется преподавание в школах, университетах и колледжах. Этот литературный английский язык изучается в Советском Союзе и других странах мира.

Наряду с литературным языком в современной Англии имеется большое количество местных диалектов, которые, по мнению Скита,² могут быть объединены в пять групп: северную, центральную, вос-

¹ О термине „вариант“ см. стр. 4

² W. W. Skeat, English Dialects, Cambridge, 1912, p. 108.

точную, западную и южную. Каждая группа диалектов отличается одна от другой особенностями в произношении, грамматике и лексике. В некоторых случаях эти различия настолько значительны, что понимание между говорящими на разных диалектах сильно затруднено. Кроме того, выделяется еще разговорная речь жителей Лондона (особенно Ист-Энда) — «кокни» (Cockney), которая также имеет особенности в произношении, грамматике и лексике, отличающие ее от литературного английского языка. Некоторые черты «кокни» могут быть обнаружены в том или ином диалекте в самой Англии, а иногда — и в английском языке других стран.

Английским языком пользуются во многих странах мира. Такое сравнительно большое распространение английского языка объясняется историческими и экономическими причинами. Одна из первых стран Европы, ставшая на путь колониальных захватов в различных частях света, Англия насаждала английский язык в сфере своего политического и экономического господства, подавляя национальную культуру и языки покоренных народов.

Распространение английского языка в различных странах можно объяснить и тем, что на рубеже XX в. американские империалисты начали экспансию за пределами США и подчинили себе ряд стран.

Английский язык, перенесенный на новую территорию и оторванный от языка метрополии, подвергается различным изменениям. Сначала новые черты возникают и закрепляются в разговорной речи и почти не наблюдаются в официальном письменном языке. Под влиянием произносительных навыков народа, населяющего данную территорию, изменениям подвергается прежде всего произношение.

Так как английский язык воспринимается народом, имеющим иной уклад жизни, другие обычаи и условия существования и живущим в других климатических условиях, чем английские, — появляется необходимость в создании слов для обозначения явлений и предметов, связанных с новыми для англичан условиями жизни. Эти слова или заимствуются из языка (или языков) народа, населяющего страну, или создаются из материала английского языка, или в некоторых случаях калькируются.

Таким образом, английский язык, насаждаемый на территории с основным населением, говорящим на своем родном языке, подвергается закономерным изменениям и приобретает специфические черты. Эти черты иногда настолько ярки, что представляется возможным в каждом отдельном случае говорить об определенном в а р и а н т е английского языка, существующем на данной территории. Термин «вариант» не представляется удачным, но принимается пока за неимением какого-либо другого.

Язык-вариант в своей основе является английским языком и имеет тот же грамматический строй и ту же основную лексику, но отличается от литературного английского языка своими особенностями в произношении, лексике и, реже, в морфологии и синтаксисе. (В пособии даны далеко не все примеры особенностей произношения вариантов английского языка; кроме того, приводимые примеры не всегда являются повсеместными.) Это отличие в каждом случае в свою очередь становится нормой, закрепившейся за данным вариантом английского языка. Каждый вариант носит название той страны, в которой он установился. Так, различают

American English, Irish English, Scottish English, Canadian English, Australian English, New Zealand English, South African English, Indian English и др.

Кроме того, в результате смешения английского языка с каким-либо языком туземного населения, образуется так называемый гибридный язык: это разговорная речь, которая является средством общения, как правило, между белым и туземным населением, а также между туземцами, говорящими на разных туземных языках: Pidgin English, Beach-la-mar English, Fanagalo English, Kroom English, Taki-Taki English, Negro English.

Рассмотрению основных черт каждого из вариантов английского языка и отдельных гибридных языков и посвящается данная работа.

В первые годы после второй мировой войны распространение английского языка несколько усилилось в связи с расширением политического и экономического влияния США и строительством военных баз в различных странах.

Следует, однако, отметить, что несмотря на усиление распространения английского языка, роль его, особенно в настоящее время, снижается, так как обстановка в мире кардинально изменилась: происходит стремительный распад колониальной системы империализма, шире разворачивается национально-освободительное движение народов в колониальных и зависимых странах, стимулированное победой социализма во многих странах народной демократии, небывалыми успехами экономического и научно-технического развития СССР и всех стран социалистического лагеря. С непреодолимой силой развивается национальное самосознание угнетенных народов, идет процесс их складывания в нации (там, где он не был завершен ранее). Угнетенные народы в своей борьбе стремятся к политической, а затем и экономической независимости. Империалисты пытаются бороться за сохранение своих позиций не только в существующих еще колониальных странах, но и в странах, которые завоевали политическую независимость, стараются насадить в них новые формы колониализма, не считаясь с тем, что история осудила колониализм и что в настоящее время никакие его формы неприемлемы для пробудившегося сознания угнетенных народов.

Завоевание политической независимости вызывает необходимость создания на базе родного языка языка государственного. В Индии таким языком юридически считается хинди, в Пакистане — урду, на Филиппинах — тагалог. На этих языках развивается национальная литература, на них переводятся литературные произведения других стран и создается научная литература, дающая возможность осуществлять преподавание в учебных заведениях. Эти языки постепенно вытесняют английский язык как официальный государственный язык. В настоящее время в ряде стран Азии, в результате национально-освободительного движения и победы народов над империалистами, возникает движение, направленное против господства английского языка, чуждого основному населению стран Азии. В странах с многонациональным населением и с большим числом языков (Индия, страны Африки, Филиппины и др.) вопрос о едином государственном языке является исключительно сложным и, по-видимому, для каждой страны будет иметь особое решение.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ЕВРОПЕ

В Европе английский язык является языком государственным на Британских островах, а также в Средиземноморских владениях Англии — на острове Мальта и в Гибралтаре. В собственно Англии он одновременно и национальный язык английского народа; в Уэльсе, Шотландии, на острове Ирландия, а также на острове Мальта и в Гибралтаре он только официальный государственный язык, который в свое время был насильственно навязан народам этих стран.

Шотландия

Шотландия вместе с прилегающими к ней островами — Оркнейскими, Шетландскими и Гебридскими — составляет часть Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Свое название Шотландия получила по имени гаэльского кельтского племени скоттов (Scotland 'страна скоттов'), пришедших из Ирландии приблизительно в V—VI вв. Сначала название Scotland было принято только для части страны, а в XI в. так стали называть всю страну. Римлянам она была известна под названием Каледония (Caledonia).

Скотты встречаются с пиктами, населявшими в то время эту территорию, и ведут войны с ними. В VII в. в Шотландию вторгаются англй из Британии, которая к тому времени была уже завоевана германскими племенами — англами и саксами. Кроме того, туда же переселяются в большом количестве бритты, а в IX в. — скандинавы.

С конца XIII в. Шотландия почти непрерывно подвергается нападениям англичан, но шотландский народ ведет самоотверженную борьбу за свою независимость. В 1603 г. в связи с утверждением шотландской династии Стюартов на английском престоле Шотландия была объединена с Англией под одной короной, хотя и сохраняла автономию — свои законы и управление. В 1707 г. автономный шотландский парламент был упразднен и Шотландия была насильственно присоединена к Англии.

Население современной Шотландии составляют шотландцы — гаэлы-горцы (Highlanders), населяющие северные горные районы и являющиеся потомками древнего кельтского племени, и шотландцы, которые населяют остальную часть страны и по своему происхождению восходят к германским племенам.

Гаэлы-горцы говорят на шотландском — эрском языке, который принадлежит к гаэльской группе кельтских языков и называется также гаэльским. В начале XI в. он был основным языком Шотландии, но уже в середине XI в. его постепенно вытесняет северный диалект английского языка, на котором говорили шотландцы, восходящие по своему происхождению к германским племенам. На основе этого диалекта развивается и в дальнейшем выделяется в самостоятельный the Scottish tongue — шотландский язык¹. Следует, однако, отметить, что некоторые авторы считают шотландский язык диалектом английского языка. Так Грант различает в современной Англии четыре группы диалектов — шотландскую, северную, центральную и южную².

На гаэльском языке сохранилась, главным образом, фольклорная литература — устная поэзия бардов, которая начала записываться в XVI в.

Основное шотландское население говорит на шотландском языке, принадлежащем к германским языкам. В настоящее время этот язык является языком шотландского народа, а также литературным языком Шотландии.

В шотландской литературе в XVIII в. боролись две традиции: подражание английским образцам и стремление

¹ Не путать со Scottish English, вариантом английского языка, на котором также говорят в Шотландии и о котором речь пойдет ниже.

² W. G r a n t, The Scottish National Dictionary, Edinburgh, 1952, Introduction.

сохранить народный язык. Возрождение национальной шотландской литературы связано с такими именами, как Аллан Рамзей, Роберт Фергюссон, Роберт Бернс — поэтами, писавшими на своем родном языке несмотря на то, что к этому времени английский язык фактически вытеснил шотландский язык из школы, университета, церкви и других учреждений и уже появилась часть населения, говорившая на английском языке. Такое желание возродить национальную культуру и родной язык шотландского народа можно считать реакцией на насильственное насаждение английского языка и английской культуры. В то же время многие шотландские писатели XVIII в. писали на английском языке — Смоллет, Томсон, В. Скотт.

В настоящее время шотландская литература продолжает развиваться как на шотландском языке, так и на английском. Большая часть населения Шотландии владеет этими двумя языками.

Число же говорящих на гаэльском языке непрерывно уменьшается, несмотря на старания основанного в 1891 г. общества Highland Association, целью которого является сохранение гаэльского языка и национальной литературы.

Если письменный английский язык Шотландии ничем не отличается от литературного английского языка, то разница между английской разговорной речью шотландца и англичанина весьма ощутима — особенно в произношении.

Произношение. Гласные звуки в конечном положении или перед флексией (звуками [d] и [z]) — долгие: row [ro:], rowed [ro:d], rows [ro:z], bee [bi:], two [tu:], frees [fri:z]; в остальных положениях — краткие: week [wik], food [fud], road [rod], rose [roz], freeze [friz].

Вместо литературных английских звуков: [æ] в словах типа bad, man, family, [ɑ:] в словах типа glass, ask, dance, after, path и [ɔ] в словах типа water, was произносится звук [a] — [bad], [man]; [glas], [ask]; [watə], [waz].

Вместо краткого звука [ɪ] в положении перед двумя согласными может произноситься звук [ə]: mister ['mæstə], fifty ['fæftɪ], which [hwætʃ], instant ['ɪnstənt]; вместо звука [ə] — звуки [ɪ] или [ʌ]: in a minute [ɪn ə'mɪnɪt], take it away ['tek ɪt ə'we], rather ['rɑðər], the book [ðɪ 'buk], there is [ðɪr'ɪz], as [ʌz], of [ʌv], around [ə'raʊnd].

Гласные [ɔ] и [u] — всегда краткие, и такие пары слов как cot и caught, pull и pool имеют одинаковое произношение: [kɒt], [pul].

Звук [u] иногда может заменяться более передним звуком [y]: good [güd], full [fül], book [bük].

Литературный английский звук [e], по сведениям авторов Л. Герман и М. Ш. Герман, ¹ в положении перед согласными звуками [l], [n], [g], [m] может заменяться звуком [ɪ]: tell [tɪl], remember [rɪ'mɪnbər].

Закрытый звук [e] заменяется более открытым [ɛ]: edge [ɛdʒ], strength [strɛŋθ].

Дифтонги [ou], [ei] монофтонгизируются и заменяются звуками [o] или [e]: home [hom], take [tek]; первый элемент дифтонгов [aɪ], [aʊ] заменяется звуком [ʌ]: ice [ʌɪs], child [tʃʌɪld], house [haus], now [naʊ]; дифтонг [ou] в таких словах как home, told, low может также заменяться дифтонгом [oi]: [hoim], [toɪld], [loi].

Во всех словах типа firm, dirty, fur, turn, term, early вместо литературного английского [ə:] могут произноситься разные звуки: [fərm], [ˈdɜrtɪ], [fə], [tərn] или [tɜrm], [ˈɛrli] или [firm], [ˈdɪrtɪ] или [fɜr], [tɜrn].

В словах типа here, beard вместо дифтонга [ɪə] произносится звук [ɪ]: [hɪr], [bɪrd]; в словах типа there, their bear, bare вместо дифтонга [ɛə] произносится долгий звук [e:] или [ɛ]: [ðɛr, ðe:r], [bɛr, be:r], [bɛr, be:r]; в словах типа sure, poor вместо дифтонга [ʊə] произносится долгий звук [u:]: [ʃu:r], [pu:r]; в словах типа pure, cure вместо дифтонга [jʊə] произносится звук [ju:]: [pjur], [kjur].

В положении перед [r] в одних словах произносится закрытый звук [o]: more [mor], port [port], floor [flor], board [bord], course [kors], в других — открытый звук [ɔ]: born [bɔrn], lord [lɔrd], short [ʃɔrt]; открытый звук [ɔ] произносится также в словах saw, thought, caught: [sɔ], [θɔt], [kɔt].

Конечные и срединные [k] и [t] (последний после согласных, кроме [f], [k], [l], [n], [p], [s]) могут заменяться гортанной смычкой: bottle [bɔˈl], flirt [flɪrˈ], lake [leˈ], get it [geˈɪ].

Звук [ɪ] во всех положениях темный; звук [r] — слегка раскатистый или хлопающий, произносится во всех положениях в слове.

¹ L. Герман, M. Sh. Герман, Manual of Foreign Dialects, N. Y., 1943, p. 109.

Характерную черту шотландского английского языка составляет произношение заднеязычного фрикативного звука [x]¹ в таких словах, как loch, thought, caught: [lɒx], [θɒxt], [kɒxt], палатального фрикативного звука [ç] в словах типа light, night: [liçt], [niçt] и звука [hw] в словах типа what, which, when, why: [hwat], [hwitʃ], [hwen], [ç]wai].

Для иллюстрации произношения приводится следующий отрывок в транскрипции:

'ivniŋ 'loird aɾaʊnd 'mɔrtən əz hi əd'vənst əp ði 'nærə 'del hwitʃ
mæst əv 'wəʊns bin ə'wʊd, bʌt wəz 'nau ə rə'vin di'vɛstɪd əv 'tri:z,
ənləs hwɛr ə'fju frəm ðiɾ inək'sesɪbl sɪtʃu'eɪʃən ən ði 'edʒ əv pɹɪ'sɪ-
pɪtəs bænks, ɔɾ 'kliŋɪŋ ə'maŋ 'rɒks ənd 'hjuɟz 'stɒnz dɪfæd ði
in'vezn əv 'mɛn ənd əv 'kæti, laɪk ði 'skætiɾd traɪbz əv ə 'kɒŋkɪrd
'kæntre, 'drɪvən tu tek 'rɛfjuɟz in ði 'bærn 'stɹɛŋθ əv its 'maʊntɪnz.

Evening lowered around Morton as he advanced up the narrow dale which must have once been a wood, but was now a ravin divested of trees, unless where a few from their inaccessible situation, on the edge of precipitous banks, or clinging among rocks and huge stones, defied the invasion of men and of cattle, like the scattered tribes of a conquered country, driven to take refuge in the barren strength of its mountains. (D. J o n e s, The Pronunciation of English. Cambridge, 1956, p. 205).

Интонация. По свидетельству авторов Л. Герман и М. Ш. Герман², английская речь

шотландца довольно ровная, имеет незначительный диапазон повышения или понижения — чаще один или даже полтона — средний тон и умеренный темп. Кроме того, шотландец не делает сильного ударения в словах. Это придает речи монотонный и почти не эмоциональный характер.

Грамматика. Некоторые глаголы образуют формы прошедшего времени и Participle II

по типу правильных глаголов: to tell — telled, или telt; to gang (to go) — gaed — gaen (ye micht gang to the attic; the servant gaed; he'll be gaen awa); to hod (to hide) — hodded; to see — seed; некоторые неправильные глаголы образуют формы прошедшего времени и Participle II, отличные от соответствующих форм литературного английского языка: to speak — spak; to break — brak и т. п.; суффикс -s, при-

¹ При передаче произношения средствами графики этот звук передается написанием ch: richt, thoct и др.

² L. H e r m a n, M. S h. H e r m a n, Manual of Foreign Dialects, N. Y., 1943.

соединяемый к глаголу в настоящем времени в 3-м лице единственного числа, встречается и у глаголов в других лицах: I gangs there; форма прошедшего времени глагола be — was может употребляться во всех лицах: I never kent you was here; в перфектных временах употребляется глагол to be: was she been in the room?; существительное после числительного не принимает суффикса множественного числа: twa and three year; некоторые существительные образуют форму множественного числа с суффиксом -n: shoop (shoes), een (eyes), foen (foes).

Лексика.

Поскольку шотландский и английский языки имеют один общий источник, то в английском языке в Шотландии есть много слов, которые отличаются от слов литературного английского языка только своим произношением; эти слова развивались по-разному и подвергались различным фонетическим изменениям, что соответственно отразилось и в орфографии: richt (right), nicht (night), micht (might), fecht (fight), strecht (straight), brocht (brought), thocht (thought), maun (may), sae или sair (so), frae (from), naething (nothing), mair (more), ain (own), baith (both), weel (well), togither (together), mither (mother), brither (brother), hauld (hold), gowd (gold), auld (old), cauld (called), ane (one), twa (two), doon (down), saft (soft), lang (long), toon (town), sic (such), muckle (much), ee (eye), awa (away), wy (way), syne (since), yer (your), rin (run), blaw (blow), tap (top), sal (shall), guid (good), kirk (church), birks (birshes).

Кроме того, в английском языке в Шотландии есть так называемые шотландизмы (Scotticisms) — лексика, характерная для английского языка в Шотландии: teind — ‘десятая часть’, lassie — ‘девушка’, laddie — ‘парень’, ‘молодой человек’, wean — ‘ребенок’, lug — ‘ухо’, lufe — ‘ладонь’, billy — ‘товарищ’, ‘приятель’, tam-o-shanter или tammy — особый вид шапки, tartan — разновидность шотландского пледа, kilt — ‘мужская юбка’, gowan — разновидность цветка, bothie — ‘домик однокомнатный’, feu — ‘кусочек арендованной земли’, brae — ‘высокий берег’, bramble — ‘черная смородина’, blether — ‘болтовня’, gob — ‘рот’, wee — ‘маленький’, bonny — ‘красивый’, cannie — ‘веселый’, snell — ‘холодный’ (о ветре), braw — ‘прекрасный’, ‘хороший’, glib — ‘болтливый’, caller — ‘свежий’ (о продуктах), cutty — ‘особо короткий’, eldritch — ‘страшный’, ‘ужасный’, ilk — ‘тот же’, ilka —

‘каждый’, greet (grat — grutten) — ‘плакать’, ken (kent) — ‘знать’, ‘узнавать’, keek — ‘подсматривать’, glint — ‘бросать взгляд’, кер (kept) — ‘ловить’, steek — ‘закрывать’, fell — ‘очень’, quaich — ‘чашка’, kebbuch — ‘сыр’.

Некоторые слова отличаются многозначностью: capie — ‘осторожный’, ‘нежный’, ‘хитрый’, gleg — ‘умный’, ‘быстрый’, ‘живой’, jimp — ‘стройный’, ‘тонкий’. ‘изящный’, ‘скудный’.

В числе шотландизмов могут быть слова германского происхождения: baig — ‘ребенок’, burgh — ‘небольшой город’, couthie — ‘приятный’, ‘симпатичный’, stark — ‘сильный’, ‘крепкий’, fleg — ‘пугать’, wale — ‘выбирать’, awe — ‘иметь’, ‘обладать’; и кельтского: brogue — ‘обувь из недубленной кожи’, bannock — ‘пресная лепешка’, ingle — ‘огонь’, ‘камин’, binn — ‘водопад’, cateran — ‘погонщик скота’.

Некоторые английские слова в Шотландии приобрели другие значения: to set — ‘подходить’ (do you think this bonnet sets me?), short — ‘грубый’ (my aim wife is short wi’ me...), silly — ‘слабый’ (физически) (I hadna ha’en sic a silly richt leg), gate — ‘путь’, ‘дорога’ [he tint (lost) the gate], change — ‘привычка’, turn — ‘работа’ (любого характера) и др.

Некоторые английские слова, употребляемые шотландцами, в литературном английском не используются, как устаревшие: bide — ‘жить’, ‘проживать’, thole — ‘страдать’, ‘терпеть’, loon — ‘парень’, whittle — ‘нож’ и др.

В фамильярно-разговорной речи широко употребляются слова: high — ‘высшее качество’ (it’s high), fair — ‘совершенно’, ‘совсем’ (I fair forgot), grand — ‘большой’ (a grand bed), ‘замечательный’, broke — ‘прекрасный’, brave — ‘хороший’, glad — ‘радостный’ (a glad cry).

Шотландец в разговорной речи в значительно большей мере, чем англичанин, употребляет слияния слов (особенно глаголов с отрицанием not) и, соответственно, сокращенное произношение; при передаче особенностей произношения средствами орфографии такие слияния изображаются следующим образом: canna (cannot), darena (dare not), dinna (do not), doesna (does not), didna (did not), mebbe (may be), twouldna (it would not), mightna (might not), couldna (could not), winna (will not).

Для иллюстрации разговорного английского языка в Шотландии приводится небольшой отрывок:

I dinna deny but what I made my feet my friend but it was na her that blew the horn. I ken that, for I looked back and saw her trying to do 't, but she couldna, she didna ken the way. (J. M. B a r r i e r, The Little Minister, N. Y., 1891.)

Ирландия

Остров Ирландия в политическом отношении разделен на две части: Республику Ирландию (Эйре) и Северную Ирландию (Ольстер), являющуюся составной частью Соединенного Королевства Великобритании.

Ирландский язык относится к кельтской ветви индоевропейской семьи языков. Кельтская культура — одна из наиболее древних в Западной Европе: письменные памятники, написанные огамическим¹ алфавитом, относятся к IV в. Латыница появилась в Ирландии после введения христианства — в V в.

Литература древней Ирландии существовала с незапамятных времен в устной форме. Создателями ее были барды (лирические певцы), друиды (жрецы) и филиды (эпические сказители). Сохранилось множество ирландских саг и поэм на ирландском языке в рукописях, относящихся к XI—XII вв., но созданных еще в древнеирландский период.

Английский язык проник в Ирландию в XII в. вместе с первыми завоевателями страны — англичанами.

Английские власти жестоко подавляли всякие проявления национальных чувств ирландцев, попирая обычаи, язык и обряды и уничтожая древнюю культуру народа.

В XIV в., несмотря на многочисленные декреты английских властей, запрещающие пользование ирландским языком, он продолжал оставаться языком местного населения.

Тем не менее английский язык постепенно входит в жизнь народа Ирландии. Уже в XVIII в., несмотря на создание литературных произведений на ирландском языке и возрождение ирландской поэзии, английский язык начинает занимать господствующее положение и становится официальным государственным языком, постепенно вытесняя ирландский язык.

Борьба ирландцев за свою независимость, культуру и родной язык, однако, не прекратилась. Особенно она ак-

¹ Огамический алфавит — алфавит из 23 букв, представляющий собой короткие или длинные черточки, выступающие из горизонтального или вертикального ствола, наподобие ветвей дерева.

тивизировалась в конце XIX в., что было связано с известными успехами развития в Ирландии капиталистических отношений, с ростом численности национальной буржуазии, буржуазной и „разночинной“ интеллигенции, с ростом национального самосознания.

Задачу возрождения культуры ирландского народа берут на себя специально организованные общества. Еще в 1876 г. было основано общество сохранения ирландского языка (Society for the Preservation of the Irish Language), из которого позднее, в 1893 г., вырастает Гаэльская лига (Gaelic League), преследовавшая те же задачи.

В результате долголетней борьбы Ирландии удалось в 1922 г. добиться статута доминиона (в рамках Британской империи); только северная ее часть (Ольстер) осталась по-прежнему английской провинцией. В 1937 г. Ирландия объявила себя независимой и стала называться „Эйре“¹.

После провозглашения независимости государственным языком Эйре наряду с английским стал и ирландский язык; знание его объявляется обязательным для служащих государственных учреждений. Тем не менее до настоящего времени английский язык продолжает занимать господствующее положение в современной Ирландии, и число изданий на нем далеко превышает число изданий на ирландском языке, равно как и число говорящих на английском языке или на двух языках значительно выше числа говорящих только на ирландском языке.

Но английский язык, на котором говорят в современной Ирландии, отличается от литературного английского языка и имеет свои характерные черты, позволяющие выделить его как вариант английского языка (Irish English). Эти особенности возникли, по-видимому, потому, что ирландцы, восприняв английский язык, сохранили некоторые свои произносительные навыки, и английский язык соответственно приобрел некоторые черты фонетического строя ирландского языка. Кроме того, в него вошли многие слова и фразеология, заимствованные из ирландского языка или калькированные.

Произношение. Вместо звука [ɪ] в словах типа sit, spirit или [i:] в словах типа he, tea произносится [e]: [set], [ˈsperet], [he], [te]; вместо звука [æ] в словах типа bad, map — звук [a]: [ba:d], [ma:n];

¹ От древнеирландского Eígen — ‘Западная земля’.

вместо звука [ɔ] в словах типа soft — звук [ɔ:]: [sɔ:ft]. В середине или начале слова вместо дифтонга [aɪ] в словах типа ice, nice произносится дифтонг [oɪ]: [oɪs], [noɪs], в конце слова — [aɪ]: my [maɪ], by [baɪ]. Вместо щелевых [ð] и [θ] произносятся смычные [d] и [t]: this [dis], bathe [bed]; thing [tɪŋ], bath [bɜ:t]. Звук [s] перед согласными заменяется [ʃ]: fist [fɪʃ], sleep [ʃli:p], sixty ['sekʃtɪ]. Звуки [d] и [t] перед [r] имеют аспирированное произношение: try [θraɪ], drop [dhrɒp], butter ['bʌθər], ladder ['la:dhər]. Наблюдается тенденция к взаимозамене начальных звуков [tʃ] и [ʃ]: chimney ['ʃɪmni], shovel [tʃʌvl]. Конечный звук [d] иногда не произносится: and [ən], land [la:n]. Вместо звука [w] в словах типа what, why, when, where, white произносится [hw]: [hwat], [hwaɪ], [hwen] и т. п.

Авторы Л. Герман и М. Ш. Герман¹ отмечают также характерное для английского языка в Ирландии удлиненное произношение гласных звуков, которое придает речи особый ритм (the Irish lilt), некоторое скольжение при произнесении гласных звуков — особенно [e] и [o] и удлиненное произношение звуков [n] и [l].

Для английского языка в Ирландии характерна также тенденция ставить ударение на конечных слогах: sacri'fice.

Интонация. Речь ирландца отличается от речи англичанина более высоким тоном, сравнительно большим диапазоном, а также довольно резким повышением и понижением тона — особенно при произнесении гласных.

Грамматика. Специфические черты английского языка в Ирландии обнаруживаются в области морфологии глагола: прошедшее время некоторых правильных глаголов образуется по типу неправильных: to sleep — slep, to creep — crep, to catch — cotch, to gather — gother. Другие неправильные глаголы образуют формы прошедшего времени, отличные от соответствующих форм литературного английского языка: to sit — sot (he sot down on the chair), to eat — ait, to see — seen (what you seen?). Форма прошедшего времени were может (особенно на юге) заменяться формой wor (we wor on the road).

¹ L. H e r m a n, M. Sh. H e r m a n, Manual of Foreign Dialects, N. Y., 1943, p. 80.

Глагольный суффикс 3-го лица единственного числа настоящего времени -s в ирландском английском (главным образом на востоке) может оформлять глагол во всех лицах: while I bees reading, my wife bees knitting или my father bees always at home in the morning.

В речи ирландцев полностью отсутствуют перфектные формы,¹ и завершенность действия выражается или сочетанием глагола to be, предлога after и герундиальной формы смыслового глагола: I am after my writing a letter; I am after seeing him this day; или простым прошедшим временем: An hour before you came here I finished my work; или сочетанием глагола to be и Participle II (по-видимому, при глаголах движения): Isn't she come in yet? Завершенность действия может выражаться также и другим путем: Had he his breakfast taken? He had drink taken.

Для английского языка в Ирландии характерно более широкое употребление длительных форм: I was writing (вместо wrote) it yesterday. Эта же мысль может быть выражена и следующим образом: It was writing it yesterday I was.

Повторное действие выражается сочетанием глагола to do и инфинитива: I do be at my lesson every evening from 8 to 9 o'clock. There does be a meeting every Tuesday. Her-self does be saying prayers.

Повелительное наклонение глагола может образовываться при помощи глагола let (let you go to the right), который иногда заменяется глаголом leave (leave you do it).

В будущем времени как в утвердительной, так и в вопросительной форме во всех лицах употребляется will: If I go without umbrella, I will get wet. Will I sing you a song?

Shall во всех лицах выражает долженствование.

В условных предложениях сослагательное наклонение заменяется простым прошедшим временем: She is forty and 't was well if she was married.

¹ Отсутствие перфектных форм авторы М. Хайден и М. Хартор объясняют тем, что в ирландском языке нет соответствующих форм; английский глагол to have воспринимается ирландцами как полноценное слово со значением 'обладать'; так, he has his lessons имеет значение: 'он знает, выучил уроки' (M. He y d e n, M. H a r t o g, The Irish Dialect of English, The Fortnightly Review, 1909).